

**Министерство просвещения Российской Федерации
Департамент общего образования Томской области
Департамент образования администрации Города Томска
Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение
гимназия №24 имени М.В. Октябрьской г. Томска**

Утверждаю
Директор гимназии
М.И. Якуба
Приказ №113-пр
от «29» августа 2024г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СЕКЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ
«ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ»
для 10-11 классов**

Общеинтеллектуальное направление: внеурочная деятельность по предметам школьной программы

Возраст обучающихся: 16-18 лет

Количество часов по учебному плану: по 1 ч в каждом году обучения

Количество часов в год: 6 и 8 классы - 34 ч

Общее количество часов: 68 ч

Учебник: Стрельцов А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие / А.А. Стрельцов. – Ростов н/Д: Феникс

Количество часов в год: 68 ч, в т.ч. 34 ч в 10 классе и 34 ч в 11 классе

Составитель:
Борзова Е.В., учитель английского языка

Пояснительная записка

Рабочая программа лингвистической секции переводчиков «Технический перевод на английском языке» является частью ООП СОО гимназии и составлена по методическим материалам к учебному пособию Н. Д. Чебурашкина Технический перевод в школе. М. «Просвещение» и УМК. Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие / А.А. Стрельцов. – Ростов н/Д: Феникс.

Иностранный язык обладает большим воспитательным, образовательным и развивающим потенциалом и в соответствии с этим служит формированию качеств личности обучающегося, ее направленности. Профессионально ориентированное преподавание иностранного языка обусловлено характером межпредметных связей данного учебного предмета с предметами естественнонаучного, физико-математического и гуманитарного циклов. Возрастающая потребность школьников в овладении иностранным языком как инструментом будущей профессиональной деятельности, открывающим доступ к зарубежным контактам, достижениям мировой цивилизации обуславливает актуальность курса «Технический перевод на английском языке» для 10 и 11 профильных классов гимназии.

В связи с изменениями, происходящими в обществе, изменился его социальный заказ и цели образования. Новые требования предполагают развитие личности, способной к самореализации и быстрой адаптации к изменяющимся условиям жизни.

Одним из условий достижения этой цели является профильное обучение в образовательной сфере, что в свою очередь предполагает повышение конкурентноспособности выпускников. Профессионально-ориентированное преподавание иностранного языка обусловлено характером межпредметных связей с предметами естественно-научного, физико-математического и гуманитарного циклов.

В этой связи формирование иноязычной компетентности становится неотъемлемой частью школьной подготовки. Иноязычная компетентность рассматривается, как способность будущих специалистов решать различные задачи в сфере профессиональной деятельности, работать с научно-технической литературой и документацией на иностранном языке, выполнять поиск и анализ информации, необходимой для изучения зарубежного опыта в области выбранной специализации, и, тем самым, создавая предпосылки для профессионального и личного роста.

Программа «Технический перевод» составлена с учетом меняющихся требований в образовании и введением нового образовательного стандарта на основе УМК Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие / А.А. Стрельцов. – Ростов н/Д: Феникс.

Актуальность заключается в том, что он направлен на внутрiproфильную дифференциацию и представляет собой новую организационную форму обучения, позволяющую осуществлять параллельно с общеобразовательной подготовкой профессиональную подготовку обучающихся 10 и 11 классов гимназии с углубленным изучением английского языка.

На уровне среднего общего образования отрабатываются навыки школьников в использовании переводческих лексических трансформаций (генерализация, конкретизация, смысловое согласование, антонимический перевод, адаптация, экспликация, амплификация, компенсация приемов перевода) и переводческих грамматических трансформаций (замена, перестановка, добавление, опущение).

Отработка навыков в использовании переводческих трансформаций и развитие переводческих умений письменного и устного последовательного перевода осуществляется на аутентичных материалах, соотносимых по своей тематике с типом профильного обучения и отвечающих интересам и потребностям старшеклассников. Кроме полного письменного перевода учащиеся выполняют реферативный перевод, аннотационный, перевод типа «экспресс-информация».

Основной стратегией обучения выступает системно-деятельностный подход, который предполагает:

- воспитание и развитие качеств личности, отвечающих требованиям информационного общества;
- ориентацию на результаты образования как системообразующий компонент Стандарта (развитие личности);
- признание решающей роли содержания образования и способов организации образовательной деятельности и учебного сотрудничества в достижении целей личностного, социального и познавательного развития обучающихся;
- разнообразие индивидуальных образовательных траекторий и индивидуального развития каждого обучающегося.

Данный подход в обучении направлен на развитие каждого ученика, на формирование его индивидуальных способностей, а также позволяет значительно упрочить знания и увеличить темп изучения материала без перегрузки обучающихся. При этом создаются благоприятные условия для их разноуровневой подготовки.

Целью секции «Технический перевод на английском языке» является развитие у обучающихся 10 класса умения осуществлять письменный перевод научно-технической литературы на уровне слова и предложения.

Целью лингвистической секции «Технический перевод на английском языке» является развитие у обучающихся 11 класса умения осуществлять письменный перевод научно-технической литературы на уровне текста.

Задачи:

- выработка практических навыков употребления и распознавания терминов, сокращений, латинизмов;
- формирование умений и навыков перевода 4 типов предложений;
- совершенствование навыков работы со словарями и справочной литературой;
- углубление филологических знаний школьников о вариативности английского языка;
- формирование практического опыта работы по конкретному виду профессиональной деятельности.

Программа нацелена на подготовку:

- к осуществлению письменного перевода с английского языка на русский по заданию;
- к сопровождению проектной деятельности на родном и иностранном языке с учётом языковых и культурных различий организации технической коммуникации;
- к редактированию письменных переводов научно-популярных и технических текстов ;
- к оформлению соответствующей документации по результатам выполненной работы;
- к применению информационных технологий для обеспечения деятельности в области практического перевода;
- к проведению постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Способы оценки учебных достижений обучающихся

Оценка учебных достижений учащихся осуществляется:

- на уроке при проверке и обсуждении результатов выполнения письменных заданий;
- при устном собеседовании в ходе и конце изучения темы;
- по результатам контрольных и практических работ.

Место данного курса в учебном плане МАОУ гимназии №24 им. М.В. Октябрьской г. Томска - по 68 ч в год в 10 и 11 классах гимназии.

1.Содержание курса «Технический перевод на английском языке».

10 класс

Раздел 1. Особенности языка научно-технической литературы. 34 часа.

Перевод служебных слов (4 ч.)

Словари в работе технического переводчика (2 ч.). Общенаучная лексика (6 ч.). Термины (6 ч.). Слова – заместители (2 ч.). Словообразование (2 ч.). Синонимия и полисемия (6 ч.). Выполнение заданий на передачу терминов в переводе с английского языка на русский и анализ терминологии в текстах (6 ч.)

Раздел 2. Грамматические проблемы технического перевода. 34 часа.

Логическая грамматика (4 ч.). Правила перевода страдательного залога в научно-технических текстах (4 ч.). Правило ряда (6 ч.). Левое определение (4 ч.).

Герундий и герундиальный оборот. Способы его перевода (2 ч.). Инфинитив и инфинитивные конструкции (4 ч.). Проблема перевода причастных конструкций (6 ч.). Анализ и перевод научно-популярных текстов (4 ч.)

11 класс

Повторение (12 часов).

Сводные лексические упражнения. Перевод текстов с неличными формами глагола (4 ч.). Пересчет размерностей (2ч.). Перевод кратких новостных сообщений (2 ч.).

Глоссарии (26 ч.)

Модуль 1. Химия. Элементы и простые вещества. Соединения и смеси. (4ч.)

Модуль 2. Физика. Электричество. Магнетизм. Акустика. Оптика. Механика. Ядерная физика (6ч.).

Модуль 3. Математические науки. Арифметика. Алгебра и геометрия (6 ч.).

Модуль 4. Биология. Генетика. Микробиология. Анатомия. (4 ч.)

Выполнение заданий на перевод текстов с английского языка на русский (с терминами из разных областей знания) (6 ч.)

Актуальное членение предложения. (8 часа). Актуальное членение предложения. Способы выражения и распознавания предиката-нового. Выполнение упражнений на распознавание предиката-нового в тексте. Перевод кратких новостных сообщений из области науки и техники.

Виды перевода (18 ч.) Виды перевода. Правила выполнения полного перевода (4 ч.)

Аннотация и аннотационный перевод (4 ч.). Реферативный перевод и выполнение реферативного перевода текста (4 ч.). Экспресс-информация. Повторение и обобщение пройденного материала (4 ч.) Промежуточный контроль (2 ч.)

Анализ и перевод текстов (4 ч.)

2.Планируемые результаты освоения учебного курса

Предметные результаты:

10 класс

Обучающиеся овладеют следующими компетенциями:

- будут знать виды научных и технических текстов;
- будут уметь определять жанрово-стилистическую отнесенность предложенного текста, опираясь на его стилистические характеристики;
- будут понимать, что такое «термин»;
- будут знать классификацию терминов;
- будут уметь определять примерное значение сложных и производных терминов;
- будут уметь определять значение многозначных слов по контексту;
- будут знать способы словообразования;

- будут знать особенности употребления и перевода форм активного и пассивного залога; неличных форм глагола в англоязычных научно-технических текстах.
- будут уметь работать с современными электронными словарями Reverso, Lingvo и Мультигран;
- знать принципы оформления текстов перевода;
- знать основные требования к качеству перевода;
- оперировать знаниями регулярных соответствий для достижения наиболее адекватного перевода.

11 класс

Обучающиеся овладеют следующими компетенциями:

- будут уметь быстро просмотреть специальный текст с целью выявления нужной информации;
- будут уметь создавать адекватный текст перевода по изученной теме, используя лексико-грамматические и экстралингвистические знания и умения (в том числе – полученные в процессе изучения школьных предметов);
- будут владеть лексическим минимумом по модулям: «арифметика, алгебра и геометрия», «механика», «оптика, акустика», «электричество», «термодинамика», «ядерная физика», «химия», «генетика», «физиология и анатомия»;
- будут уметь пользоваться различными приемами для достижения полного понимания содержания (обращение к контексту, выделение основной информации, сжатие информации);
- будут уметь использовать полученные лексико-грамматические знания и умения для создания адекватного текста перевода по изученной теме.

Личностные результаты

В сфере гражданского воспитания:

- осознание своих конституционных прав и обязанностей, уважение закона и правопорядка;
- сформированность гражданской позиции обучающегося как активного и ответственного члена российского общества.

В сфере патриотического воспитания:

- осознание духовных ценностей российского народа;
- ценностное отношение к государственным символам, историческому и природному наследию, памятникам, традициям народов России, достижениям России в науке, искусстве, спорте, технологиях и труде;
- сформированность российской гражданской идентичности, патриотизма, уважения к своему народу, чувства ответственности перед Родиной, гордости за свой край, свою Родину, свой язык и культуру, прошлое и настоящее многонационального народа России.

В сфере духовно-нравственного воспитания:

- способность оценивать ситуацию и принимать осознанные решения, ориентируясь на морально-нравственные нормы и ценности.

В сфере эстетического воспитания:

- способность воспринимать различные виды искусства, традиции и творчество своего и других народов, ощущать эмоциональное воздействие искусства;
- готовность к самовыражению в разных видах искусства, стремление проявлять качества творческой личности;
- эстетическое отношение к миру, включая эстетику быта, научного и технического творчества, спорта, труда и общественных отношений.

В сфере трудового воспитания:

- готовность к труду, осознание ценности мастерства, трудолюбие;

- готовность к активной деятельности технологической и социальной направленности, способность инициировать, планировать и самостоятельно выполнять такую деятельность;
- интерес к различным сферам профессиональной деятельности, умение совершать осознанный выбор будущей профессии и реализовывать собственные жизненные планы;
- готовность и способность к образованию и самообразованию на протяжении всей жизни.

В сфере экологического воспитания:

- сформированность экологической культуры, понимание влияния социально-экономических процессов на состояние природной и социальной среды, осознание глобального характера экологических проблем;
- умение прогнозировать неблагоприятные экологические последствия предпринимаемых действий, предотвращать их;
- планирование и осуществление действий в окружающей среде на основе знания целей устойчивого развития человечества.

В сфере ценности научного познания:

- совершенствование языковой и читательской культуры как средства взаимодействия между людьми и познания мира;
- осознание ценности научной деятельности, готовность осуществлять проектную и исследовательскую деятельность индивидуально и в группе;
- сформированность мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, основанного на диалоге культур, способствующего осознанию своего места в поликультурном мире.

Метапредметные результаты

В сфере овладения универсальными познавательными действиями:

- владеть навыками получения информации из источников разных типов, самостоятельно осуществлять поиск, анализ, систематизацию и интерпретацию информации различных видов и форм представления;
- самостоятельно формулировать и актуализировать проблему, рассматривать ее всесторонне;
- выявлять закономерности и противоречия в рассматриваемых явлениях;
- анализировать полученные в ходе решения задачи результаты, критически оценивать их достоверность, прогнозировать изменение в новых условиях;
- использовать средства информационных и коммуникационных технологий в решении когнитивных, коммуникативных и организационных задач с соблюдением требований эргономики, техники безопасности, гигиены, ресурсосбережения, правовых и этических норм, норм информационной безопасности;
- разрабатывать план решения проблемы с учетом анализа имеющихся материальных и нематериальных ресурсов.

В сфере овладения универсальными коммуникативными действиями:

- владеть различными способами общения и взаимодействия;
- развернуто и логично излагать свою точку зрения с использованием языковых средств;
- распознавать невербальные средства общения, понимать значение социальных знаков, распознавать предпосылки конфликтных ситуаций и смягчать конфликты;
- выбирать тематику и методы совместных действий с учетом общих интересов и возможностей каждого члена коллектива;
- осуществлять позитивное стратегическое поведение в различных ситуациях, проявлять творчество и воображение, быть инициативным;
- понимать и использовать преимущества командной и индивидуальной работы;

– принимать цели совместной деятельности, организовывать и координировать действия по ее достижению: составлять план действий, распределять роли с учетом мнений участников, обсуждать результаты совместной работы.

В сфере овладения универсальными регулятивными действиями:

– самостоятельно осуществлять познавательную деятельность, выявлять проблемы, ставить и формулировать собственные задачи в образовательной деятельности и жизненных ситуациях;

– самостоятельно составлять план решения проблемы с учетом имеющихся ресурсов, собственных возможностей и предпочтений;

– делать осознанный выбор, аргументировать его, брать ответственность за решение;

– владеть навыками познавательной рефлексии как осознания совершаемых действий и мыслительных процессов, их результатов и оснований;

– давать оценку новым ситуациям, вносить коррективы в деятельность, оценивать соответствие результатов целям;

– оценивать приобретенный опыт.

3. Тематическое планирование по курсу с указанием количества часов, отводимых на освоение каждой темы.

10 класс (68 часов)

№ п/п	Тема	Количество часов	Форма проведения занятий
1.	Раздел 1. Особенности языка научно-технической литературы. Перевод служебных слов. Часть 1.	34	Работа с текстами
		2	
2.	Перевод служебных слов. Часть 2	2	практикум
3.	Словари в техническом переводе.	2	Работа со словарями
4.	Общенаучная лексика (1).	2	лекция
5.	Общенаучная лексика (2). Перевод предложений.	2	практикум
6.	Перевод кратких новостных сообщений из области науки.	2	практикум
7.	Слова-заместители в переводе.	2	Лекция+практика
8.	Термин: определение и классификация	2	лекция
9.	Проблема перевода терминов.	2	Лекция+практика
10.	Выполнение заданий на перевод терминов с английского языка на русский	2	практикум
11.	Словообразование.	2	практикум
12.	Синонимия и полисемия в техническом переводе (часть 1). Перевод предложений из научно-технических текстов	2	Лекция+практика
13.	Синонимия и полисемия в техническом переводе (часть 2).Полезная лексика в технических текстах.	2	практикум
14.	Анализ предложений, содержащих термины, многозначные слова, общенаучную лексику.	2	практикум
15.	Выполнение заданий на передачу терминов в переводе с английского языка на русский. Повторение и обобщение пройденного материала.	2	Практикум Предзащита перевода
16.	Промежуточный контроль 1	2	защита перевода
17.	Анализ терминологии научно-технических текстов	2	
18.	Раздел 2. Грамматические проблемы технического перевода Логическая грамматика (часть 1).	34	лекция
		2	
19.	Логическая грамматика (часть 2). Грамматические конструкции: распознавание временных форм с помощью признаков глаголов.	2	Лекция+практика

20.	Правила перевода страдательного залога в научно-технических текстах.	2	Лекция+практика
21.	Выполнение заданий на перевод страдательного залога.	2	Лекция+практика
22.	Правило ряда (часть 1).	2	практика
23.	Правило ряда (часть 2).	2	практика
24.	Перевод кратких новостных сообщений из области науки и техники.	2	практика
25.	Левое определение в переводе (часть 1).	2	практика
26.	Левое определение в переводе (часть 2). Герундий .	2	практика
27.	Инфинитив. Предложения с субъектно-инфинитивным оборотом	2	Лекция+практика
28.	Перевод предложений с субъектно-инфинитивным оборотом. Пересчет размерностей в переводе.	2	практика
29.	Абсолютный причастный оборот в переводе (часть 1).	2	Лекция+практика
30.	Абсолютный причастный оборот в переводе (часть 2).	2	Работа в группе
31.	Повторение и обобщение пройденного материала.	2	предзащита
32.	Промежуточный контроль 2	2	защита
33.	Анализ и перевод научно-популярных текстов	2	практикум
34.	Анализ и перевод научно-популярных текстов	2	Практикум дискуссия

11 класс (68 часов)

№ п/п	Тема	Количество часов	Форма проведения занятий
1.	Повторение 6ч. Сводные лексические упражнения (часть 1).	12 в т.ч. 2	Лекция+практика
2.	Сводные лексические упражнения (часть 2).	2	
3.	Перевод текстов с субъектно-инфинитивным оборотом.	2	
4.	Перевод текстов с абсолютным причастным оборотом.	2	
5.	Пересчет размерностей.	2	
6.	Перевод кратких новостных сообщений из области науки.	2	
7.	Глоссарии. Модуль 1. Химия. Элементы и простые вещества.	20 ч. 2	Лекция+практика
8.	Химия. Соединения и смеси.	2	
9.	Модуль 2. Физика. Электричество. Магнетизм.	2	Лекция+практика
10.	Физика. Акустика. Оптика.	2	
11.	Физика. Механика. Ядерная физика.	2	
12.	Модуль 3. Математические науки. Арифметика.	6 2	
13.	Математические науки. Алгебра и геометрия.	2	
14.	Выполнение заданий на перевод терминов из области химии и физики.	2	Работа в группе
15.	Модуль 4. Биология. Генетика. Микробиология. Анатомия.	4 2	Лекция+практика
16.	Промежуточный контроль 1	2	
17.	Выполнение заданий на перевод терминов из области физики и математики. Повторение и обобщение пройденного материала.	2	Перевод терминов
18.	Выполнение заданий на перевод терминов из области химии и биологии. Повторение и обобщение пройденного материала.	2	предзащита
19.	Выполнение заданий на перевод текстов с английского языка на русский (с терминами из разных областей знания)	2	перевод текстов
20.	Актуальное членение предложения. (4 часа). Актуальное членение предложения.	8 2	Лекция+практика
21.	Способы выражения и распознавания предиката-нового.	2	
22.	Выполнение упражнений на распознавание предиката-нового в тексте.	2	Выполнение упражнений

23.	Перевод кратких новостных сообщений из области науки и техники.	2	Индивидуальный перевод текста
24.	Виды перевода (9 ч.) Виды перевода.	18 2	
25.	Правила выполнения полного перевода текста.	2	лекция
26.	Аннотация и аннотационный перевод.	2	практикум
27.	Выполнение аннотационного перевода текста.	2	
28.	Реферативный перевод.	2	
29.	Выполнение реферативного перевода.	2	
30.	Экспресс-информация.	2	Обсуждение в группах
31.	Повторение и обобщение пройденного материала.	2	
32.	Промежуточный контроль 2	2	контроль
33.	Анализ и перевод научно-популярных текстов	2	практикум
34.	Анализ и перевод научно-популярных текстов	2	

Приложение 1

Организация и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Текущая и опережающая самостоятельная работа обучающихся, направленная на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений:

- поиск информации в процессе подготовки переводов по изучаемым темам (в том числе периодические издания и ресурсы Интернета);
- систематизация полученной информации в форме доклада на научно-практической конференции;
- работа со справочной литературой в ходе изучения новой темы;
- дополнительный поиск информации по изучаемым темам;
- подготовка к контрольной работе.

Творческая проблемно-ориентированная самостоятельная работа (ТСР) направлена на развитие интеллектуальных умений, комплекса универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала учащихся и заключается:

- в поиске, анализе, структурировании и презентации информации по определенным разделам дисциплины;
- в участии в Конкурсе перевода (в гимназии и в перспективе в городском/областном школьном Конкурсе перевода)

Текущий контроль

Цели: проверка качества усвоения обучающимися теоретических и практических знаний по данной дисциплине.

Критерии оценки выполнения письменного перевода

Баллы	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
5	Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-

	Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.
4	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рема-тической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.
3	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.	В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.
2	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

Формы контроля

Контроль степени сформированности навыков и развития умений и компетенций учащихся проводится в устной и письменной формах.

Устная форма контроля предусматривает:

- упражнения на трансформацию,
- перевод с листа,
- переводческий комментарий,
- выполнение творческих и проблемных заданий,
- высказывание собственного мнения по проблеме на русском языке,
- абзацно-фразовый перевод с/без опоры на запись,
- пофразовый перевод с анализом встречающихся трудностей лексического, грамматического и стилистического характера,
- проверка-анализ в аудитории переводов, выполненных обучающимися.

Письменная форма контроля предусматривает проведение:

- диктантов,
- письменных переводов с английского языка на русский с проверкой,
- упражнений на трансформацию,
- записи сжатого варианта информации текста на русском языке,
- контрольных переводов.

Текущий контроль проводится на каждом занятии в письменной и/ или устной форме в соответствии с тематикой занятия. Данный вид контроля нацелен на своевременное выявление и ликвидацию возможных пробелов в знаниях, умениях и навыках обучающихся.

Периодичность и сроки промежуточного контроля:

- предоставление курсовых работ в феврале (с последующим участием в школьных научно-практических конференциях разного уровня)
- 2 контрольные работы (декабрь / апрель) с рейтинговой оценочной системой в рамках системно-деятельностного подхода.

Приложение 3

Образцы заданий промежуточного контроля

Примеры промежуточного контроля (10 класс)

Quiz 1

10 Form

Variant 1

Task 1 Translate from English into Russian. Pay attention to the translation of articles.

1. On its return journey **the** spacecraft must be accelerated to some 25,000 m.p.h. for it to enter the earth's orbit. ("The Times")
2. The only sensible solution in the Middle East is **a** peace which would withdraw Israeli troops.
3. England is grey industrial cities-Leeds and Bradford, Newcastle and Birmingham. That's **the** England that really counts.
4. **A** new method for transmission and reception of teleprinter code may well be used for this purpose.
5. The four atoms are in **a** plane.
6. Click **the** «Send» button.
7. **The** ifs and buts you repeat all the time are intolerable.

Task 2 Translate attributive groups into Russian.

Multi-national peace-keeping contingent, forward-looking economic recovery plan, ad hoc multi-national human rights monitoring team, mobile battery-powered life-support equipment, self-contained underwater breathing apparatus, trouble-free orbiting nuclear power source, multi-sectoral intra-country technical consulting services, high-altitude fixed-wing unmanned observation aircraft, incurable sexually-transmitted viral infection, insecticide-resistant mutating crop-destroying insect nest, non-military remote-sensing geostationary satellite, high-profile post-conflict election monitoring program.

Task 3 Translate the sentences and comment on the ways of translation of the Passive Voice.

1. Oxidation was carried out in two hours.
2. This term has been used for a long time.
3. This reaction can then be classified a cis-configuration.

4. Two more carbons were linked to the molecule.
5. Mercury becomes contaminated and cannot be reused.
6. These data will be published shortly.
7. The pressure at one of these points can be chosen at will.
8. This phenomenon is described in the literature.

2. Проанализируйте текст (анализ грамматических трудностей) и выполните его перевод.

Robot with A Biological Brain: New Research provides Insights into How the Brain Works

A multidisciplinary team at the University of Reading has developed a robot which is controlled by a biological brain formed from cultured neurons. This cutting-edge research is the first step to examine how memories manifest themselves in the brain, and how a brain stores specific pieces of data.

The key aim is that eventually this will lead to a better understanding of development and of diseases and disorders which affect the brain such as Alzheimer's Disease, Parkinson's Disease, stroke and brain injury.

The robot's biological brain is made up of cultured neurons which are placed onto a multi-electrode array (MEA). The MEA is a dish with approximately 60 electrodes which pick up the electrical signals generated by the cells. This is then used to drive the movement of the robot. Every time the robot nears an object, signals are directed to stimulate the brain by means of the electrodes. In response, the brain's output is used to drive the wheels of the robot, left and right, so that it moves around in an attempt to avoid hitting objects. The robot has no additional control from a human or a computer, its sole means of control is from his own brain.

The researchers are now working towards getting the robot to learn by applying different signals as it moves into predefined positions. It is hoped that as the learning progresses, it will be possible to witness how memories manifest themselves in the brain when the robot revisits familiar territory.

Professor Kevin Warwick from the School of Systems Engineering, said: "This new research is tremendously exciting as firstly the biological brain controls its own moving robot body, and secondly it will enable us to investigate how the brain learns and memorizes its experiences. This research will move our understanding forward of how brains work, and could have a profound effect on many areas of science and medicine."

Dr. Ben Whally from the School of Pharmacy, said: "One of the fundamental questions that scientists are facing today is how we link the activity of individual neurons with the complex behaviours that we see in whole organisms. This project gives us a really unique opportunity to look at something which may exhibit complex behaviours, but still remains closely tied to the activity of individual neurons. Hopefully we can use that to do some of the way to answer some of these very fundamental questions. "

<http://www.sciencedaily.com>

Литература

1. А.А. Вейзе, Н.Б. Киреев, И.К. Мирончиков. Перевод технической литературы с английского на русский. Минск,.
2. А.А. Стрельцов Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие / А.А. Стрельцов. – Ростов н/Д: Феникс,.

3. А.Л. Пумпянский. Упражнения по переводу научной и технической литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский. МН: ООО «Поппури».
4. А.Л. Пумпянский. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. МН: ООО «Поппури».
5. Апресян Ю.Д., Медникова Э.М. Новый большой англо-русский словарь в 3 томах
6. Бреус Е.Б. Теория и практика перевода с английского языка на русский М.: изд-во УРАО.
7. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода 1. Грамматические аспекты перевода Москва, «Р. Валент».
8. И.Г. Федотова, Н.Н. Цыганкова. Английский язык. Практикум по двустороннему переводу. М.: Высшая школа.
9. Казакова Т.А. Translation Techniques. Практические основы перевода, Санкт-Петербург, Издательство «Союз».
10. М.Г. Вейзе, Л.В. Власова. Учебное пособие для химико-технологических ВУЗов. М.: Высшая школа.
11. Н.Д. Чебурашкин. Технический перевод в школе. М.: Просвещение.
12. Н.Д. Чебурашкин. Хрестоматия по техническому переводу для 9-10 классов. М.: Просвещение.
13. О.Г. Зыкова. English Tests. Томск: гимназия № 24.
14. С.Г. Дубровская, Д.Б. Дубина. Английский язык для инженерных специальностей ВУЗов. М.: Высшая школа.
15. С.М. Айзенкоп. Научно-технический перевод. Ростов: Феникс.
16. С.Я. Докштейн, Е.А. Макарова, С.С. Радаминова. Практический курс перевода научно-технической литературы. М.: Высшая школа.

Программное обеспечение и Internet-ресурсы

1. Multilex 2.0 (МедиаЛингва) (www.multilex.ru/online.htm www.medialingua.ru www.rambler.ru/dict/enru) - En-Ru-En словарь на основе БАРСа + 5 специализированных словарей (на CD + онлайн на сайте МедиаЛингва)
2. Lingvo 6.5 (Abbyy) (www.lingvo.ru/lingvo/index.asp) - En-Ru-En словарь на основе Мюллера + множество специализированных словарей (на CD + онлайн на сайте Lingvo.ru)
3. Словарь Смирницкого (Ru-En) (www.rambler.ru/dict/ruen) - онлайн
4. Polyglossum (www.ets.ru) - множество специализированных словарей (на CD, некоторые онлайн на сайте ETS)
5. Google (www.google.com).
6. Rambler www.rambler.ru
7. Yandex www.yandex.ru

Приложение 3

Критерии оценки письменного перевода текста объемом 1200-1300 знаков

Баллы	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
-------	--	-------------------

15-20	<p>Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации.</p> <p>Перевод звучит естественно.</p> <p>Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.</p>	<p>Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны.</p> <p>Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.</p>
10-15	<p>Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.</p>	<p>Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.</p>
5-10	<p>Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.</p>	<p>В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.</p>
0-5	<p>Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие</p>	<p>Исходный текст обучающимся не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические</p>

	навыки практически отсутствуют.	особенности текста обучающимся не осознаются и грубо нарушаются.
--	---------------------------------	--

Приложение 4

Требования к содержанию вопросов к зачету

Зачетные задания включают следующие виды заданий:

- Выполнение перевода (объём 1200-1300 знаков). Время выполнения – 60 минут (10, 11 классы).
- Ответы на теоретический вопросы письменно.
- Задание на поиск решений переводческих проблем в тексте оригинального отрывка или отдельных предложений (10, 11 классы).

Примеры зачетных заданий

1. Translate the text from English into Russian.
2. Comment on the translation problems in the text (sentences) and suggest your own solutions for them.

Примеры промежуточного контроля (10 класс)

1. Translate the text from English into Russian

A **substance** is a sample of matter whose physical and chemical properties are the same throughout the sample because the matter has a constant composition. It is common to see substances changing from one state of matter to another. To differentiate the **states of matter** at least at a particle level, we look at the behavior of the particles within the substance. When substances change state, it is because the spacing between the particles of the substances is changing due to a gain or loss of energy. For example, we all have probably observed that water can exist in three forms with different characteristic ways of behaving: the solid state (ice), liquid state (water), and gaseous state (water vapor and steam). Due to water's prevalence, we use it to exemplify and describe the three different states of matter. As ice is heated and the particles of matter that make up water gain energy, eventually the ice melts in to water that eventually boils and turns into steam.

Classifying Matter

Evidence suggests that substances are made up of smaller particles that are ordinarily moving around. Some of those particles of matter can be split into smaller units using fairly strong heat or electricity into smaller rather uniform bits of matter called atoms. Atoms are the building blocks of elements. Elements are all those substances that have not ever been decomposed or separated into any other substances through chemical reactions, by the application of heat, or by attempting to force an direct electric current through the sample. Atoms in turn have been found to be made up of yet smaller units of matter called electrons, protons, and neutrons.

Elements can be arranged into what is called the periodic table of elements based on observed similarities in chemical and physical properties among the different elements. When atoms of two or more elements come together and bond, a compound is formed. The compound formed can later be broken down into the pure substances that originally reacted to form it.

Compounds such as water are composed of smaller units of bonded atoms called molecules. Molecules of a compound are composed of the same proportion of elements as the compound as a whole since they are the smallest units of that compound. For example, every portion of a sample of water is composed of water molecules. Each water molecule contains two hydrogen atoms and one oxygen atom, and so water as a whole has, in a combined state, twice as many hydrogen atoms as oxygen atoms..

Water can still consist of the same molecules, but its physical properties may change. For instance, water at a temperature below 0° Celsius (32° Fahrenheit) is ice, whereas water above the temperature of 100° C (212° F) is a gas, water vapor. When matter changes from one state to another, temperature and pressure may be involved in the process and the density and other physical properties change. The temperature and pressure exerted on a sample of matter determines the resulting form of that the matter takes, whether solid, liquid, or gas.

Since the properties of compounds and elements are uniform, they are classified as **substances**. When two or more substances are mixed together, the result is called a mixture. Mixtures can be classified into two main categories: homogeneous and heterogeneous. A **homogeneous** mixture is one in which the composition of its constituents are uniformly mixed throughout. A homogeneous mixture in which one substance, the solute, dissolves completely in another substance, the solvent, may also be called a **solution**. Usually the solvent is a liquid, however the solute can be either a liquid, solid, or a gas. In a homogeneous solution, the particles of solute are spread evenly among the solvent particles and the extremely small particles of solute cannot be separated from the solvent by filtration through filter paper because the spaces between paper fibers are much greater than the size of the solute and solvent particles. Other examples of homogeneous mixtures include sugar water, which is the mixture of sucrose and water, and gasoline, which is a mixture of dozens of compounds.